

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОЙ НЕОЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Е. В. Хвостенко

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: fsc.hvostenk@bsu.by

В статье рассматриваются особенности структуры и семантики неологических единиц, которые характеризуют лицо определенным образом и выступают основной оценочной номинации при формировании нового лексического значения слова.

Ключевые слова: неологизмы; оценка; способ перевода; перевод.

Введение. Возникновение оценочных неологизмов воспринимается как антропоцентрически ориентированный механизм, имеющий особое предназначение: выражать, наряду с номинативными, оценочные намерения носителей языка.

В данной работе представлены результаты анализа неолексик современного английского языка с оценочным значением в аспекте перевода. Отбор неологизмов проводился на основе метода сплошной выборки с помощью автоматизированного поиска из словаря The Rice University Neologisms Database [1] в количестве 103 единицы. При выборе словаря для анализа в нашей работе мы ориентировались на наличие в нем расширенного автоматизированного поиска, распространяющегося на ключевые слова в дефиниции неологизма. Данные мы сверяли с такими толковыми словарями, как Dictionary by Merriam-Webster [2], Macmillan Dictionary [3] и Oxford English Dictionary [4]. Перевод отобранной лексики был осуществлен нами, поскольку большинство неологизмов еще не закрепились в русском языке.

Основная часть. Оценка в языке связана с понятием нормы, которая распространяется на позитивные оценки. Положительная оценка подразумевает соответствие норме, а отрицательная – отклонение от нее, или же несоответствие того или иного явления либо процесса всем требованиям нормы.

Особенностью оценки в языке является асимметрия между положительной и отрицательной зонами, вследствие чего «обозначения плохого

более дифференцированы, чем обозначения хорошего» [5, с. 47]. По мнению таких исследователей, как Е. М. Вольф и Л. О. Чернейко, это связано с психической предрасположенностью человека считать хорошее нормой. В психологии существуют представления, согласно которым человек гораздо тоньше и лучше различает то, что вызывает у него дискомфорт. В нашем исследовании мы поддерживаем данную точку зрения, поскольку большая часть (61 %) отобранных нами неологизмов отражает отрицательную оценку, в то время как для выражения положительной оценки могут использоваться только 39 % проанализированных нами неологизмов (о соотношении слов с положительным и отрицательным оценочным значением см. также [6]).

При отборе практического материала мы проверяли на наличие таких слов, как *approving*, *disapproving*, *humorous* и *offensive*, в дефинициях неологизмов, а также провели поиск по другим словам, указывающим на оценку, и пришли к выводу, что положительная оценка в основном описывает внешность людей, например, *petite ‘of a girl, woman to complement her small and thin body* (говорится о девушке, чтобы сделать комплимент ее стройной фигуре)’, в то время как отрицательная оценка содержится в значении слов, которые используются, чтобы высказать критику относительно умственных способностей и поступков людей, к примеру, *feeb ‘a person who is hopelessly stupid* (безнадёжно глупый человек)’. Это еще раз говорит об антропоцентричности языка.

Анализ показал, что в большинстве случаев об оценочном значении слова нельзя догадаться по его структуре: небольшое количество проанализированных неологизмов имеют в структуре компонент (корень), указывающий на положительную или отрицательную оценку, которую можно выразить с помощью этого слова в отношении называемого им объекта действительности, например: *baddie ‘a female who can take care of herself* (женщина, которая может сама о себе позаботиться)’.

Перевод оценочных неологизмов занимает важное место в переводческой деятельности, поскольку некорректная передача такого языкового знака в процессе коммуникации влечет за собой массу негативных последствий. Любой переводчик неизбежно сталкивается с данным видом

неологизмов, для передачи которых, безусловно, важно понимать контекст, хоть иногда он и не играет определяющей роли. Необходимо также обладать определенными фоновыми знаниями, информацией о культуре и традициях переводящего языка.

Перевод неологизмов предполагает, что они должны быть переосмыслены и выражены на другом языке прямо или путем объяснений. Если же в переводящем языке нет прямого эквивалента того или иного явления, это явление можно описать или передать его фонетическую или графическую форму.

Основными способами перевода неологизмов, таким образом, являются *транскрипция*, *транслитерация*, *калькирование*, а также *описательный перевод*.

Транскрипция. Методом транскрипции передаются такие слова, как *swag* ‘*unique in a good way personality or style* (уникальная в хорошем смысле личность или стиль)’ – ‘свэг’ и т.д. *Транслитерация* используется в основном вместе с транскрипцией.

Для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода, используется калькирование, т.е. создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических соотношений уже реально существующих в языке. Например, *super-home* ‘*a house that uses very little energy because it has good insulation and has been built using renewable technologies* (дом, который потребляет очень мало энергии, потому что он имеет хорошую изоляцию и был построен с использованием возобновляемых технологий)’ – ‘супер-дом’.

Описательный перевод – наиболее универсальный прием, способный помочь переводчику в самых сложных условиях. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам социального, географического или национального порядка. Этот прием имеет и недостатки, главный из которых заключается в том, что некоторые описания получаются громоздкими и выглядят инородным телом в тексте перевода. Например, *typoist* ‘*a person who makes many typing mistakes*’ – ‘человек, делающий большое количество ошибок при наборе тек-

ста на клавиатуре'. В данном случае необходимо было прибегнуть к приему описательного перевода, хотя это и увеличит объем текста.

Заключение. Выбор наиболее удачного переводческого решения обусловлен ситуацией. Разумнее всего передавать неологизмы с помощью транскрибирования (с элементами транслитерации) и калькирования, по минимуму пользуясь описательным переводом, чтобы не приходилось максимально сокращать перевод-объяснение, давая только часть описания. Тем не менее, транскрипция как таковая не отражает внутреннюю форму слова при переводе, но неологизмы с оценочным значением – экспрессивные единицы, и в переводе это их свойство сохраняется, т.к. они в таком случае становятся уже неологизмами русского языка. При этом, возможно, в некоторых случаях их вообще не стоит переводить, т.к. основные приемы перевода неологизмов – транскрипция, транслитерация и калькирование – не «работают» для передачи оценочного значения. Переданная транслитерацией или транскрипцией лексическая единица будет немотивированной для носителей переводящего языка. Тогда целесообразнее подбирать аналоги с тем же оценочным значением. Но выбор приема зависит от прагматики перевода: целевой аудитории, необходимости сохранить национальный колорит или оказать то же воздействие на получателя перевода, какое оказывает оригинал и т.д.

Библиографические ссылки

1. The Rice University Neologisms Database [Electronic resource]. Mode of access: <https://neologisms.rice.edu/index.php?a=index&d=1> (date of access: 15.03.2021).
2. Dictionary by Merriam-Webster [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/> (date of access: 10.09.2021).
3. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com/> (date of access: 10.09.2021).
4. Oxford English Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oed.com/> (date of access: 25.09.2021).
5. Чернейко Л. О. Научные парадигмы и сублогические модели языка и слова // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. № 3. С. 117-131.
6. Воробьева С. В. Прилагательные с оценочным значением в современном английском языке // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17-18 нояб. 2016 г. / редколл. О. И. Уланович [отв. ред.] и др. Мн. : БГУ, 2016. С. 86-88.